



Title	Travail en autonomie et intelligence artificielle : quelques exemples d' utilisation de ChatGPT dans l' apprentissage des langues
Author(s)	Salagnon, Benjamin
Citation	言語文化共同研究プロジェクト. 2023, 2022, p. 49-58
Version Type	VoR
URL	<a href="https://doi.org/10.18910/91710">https://doi.org/10.18910/91710</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# **Travail en autonomie et intelligence artificielle : quelques exemples d'utilisation de ChatGPT dans l'apprentissage des langues**

Benjamin Salagnon

## Introduction

Si l'on sait bien que l'acquisition d'une langue – et même, plus généralement, de tout autre matière – ne peut se faire uniquement dans le cadre spatial et temporel de la classe mais nécessite aussi la pratique autonome de l'apprenant, celle-ci n'était jusqu'à aujourd'hui pas toujours aisée et se heurtait souvent à des difficultés matérielles (manque de temps, de moyens financiers, situation géographique, etc.) qui pouvaient pousser à l'abandon. L'apparition des nouvelles technologies et singulièrement d'internet a permis de lever certaines de ces barrières, d'abord grâce aux forums de discussions permettant la mise en contact et une correspondance effective avec des natifs, puis par des systèmes d'échanges vocaux et vidéos (Skype) et, plus récemment, avec l'éclosion des applications (cours de langue type Duolingo, applications de traduction automatique) et des MOOC (Massive Online Courses). La portée de ces nouvelles ressources, qui promettaient un accès beaucoup plus aisé à la connaissance, s'est pourtant révélée décevante dans notre expérience personnelle de classe : si les obstacles matériels à l'apprentissage et à la pratique autonome des étudiants semblaient moins rédhibitoires que par le passé, ils n'en demeuraient pas moins toujours présents (applications limitées dans leur version gratuite, difficulté de dépasser un certain niveau, compétences pas toutes évaluées, problème du suivi personnalisé, etc.) et s'ajoutaient parfois à certains problèmes liés à leur nature même d'application connectée (peur de s'exposer sur internet, de faire de mauvaises rencontres, d'utiliser sa carte de crédit, etc.) .

Lancé en novembre 2022, l'outil de conversation ChatGPT<sup>1</sup>, basé sur l'intelligence artificielle, semble de nature à lever les difficultés matérielles et psychologiques auxquelles était confronté l'apprenant jusqu'alors et

---

<sup>1</sup> Un nom valise comme le précise Julien Lausson sur le site Numerama : « Le premier terme est simple à comprendre : il s'agit de désigner les discussions instantanées que l'on a avec d'autres internautes (sauf qu'ici, on s'adresse à un système reposant sur des algorithmes avancés en intelligence artificielle). (...) Quant à GPT, c'est un acronyme signifiant « Generative Pre-trained Transformer », que l'on pourrait approximativement traduire par « Transformateur génératif pré-entraîné ». La formulation est complexe, mais elle désigne en somme la faculté de ChatGPT à donner l'illusion d'une conversation naturelle, comme si l'on parlait

pourrait dès lors révolutionner le monde de l'enseignement, et singulièrement celui des langues. Mais, au juste, en quoi consiste ChatGPT et qu'est-ce qui le distingue de ce que l'on connaissait auparavant ? ChatGPT est « un chatbox c'est-à-dire un outil conversationnel qui utilise l'intelligence artificielle (que nous écrivons désormais IA) pour répondre aux questions des utilisateurs »<sup>2</sup>. La différence essentielle entre cet outil et les moteurs de recherche classiques est que si ces derniers se contentent de collecter et de publier des informations, ChatGPT, au contraire, permet une interaction avec l'utilisateur et une adaptation des réponses en fonction des critères et des contraintes fixés par celui-ci. Par exemple, dans le domaine qui nous concerne, il est tout à fait possible de créer artificiellement une conversation multilingue en posant des questions à ChatGPT dans une langue donnée et en lui demandant de nous répondre dans une autre langue, comme dans la simulation suivante avec nos questions et commentaires en français et des réponses de l'IA en japonais :



La possibilité de mêler plusieurs langues (ici le japonais et le français) nous donne un premier indice sur l'intérêt potentiel de ChatGPT, à savoir la personnalisation de l'apprentissage. En effet, à la différence des contenus pédagogiques traditionnels, l'IA permet à l'utilisateur à la fois d'accéder simplement aux ressources déjà disponibles en ligne, de demander des explications sur un point précis, de créer un matériel pédagogique adapté à ses propres besoins et enfin de bénéficier d'un retour immédiat et personnalisé sur ses propres productions. Dans cet article, qui se veut de portée purement pratique et préalable à une future recherche plus théorique, nous aimerions ainsi revenir sur ces quatre apports de l'IA dans un apprentissage autonome ou semi-autonome en

---

à une autre personne. » L'article en date du 22 janvier 2023 est disponible sur : <https://www.numerama.com/tech/1239784-au-fait-pourquoi-chatgpt-sappelle-chatgpt.html>

<sup>2</sup> Voir Heaven, W.D. (2022). Language Models like GPT-3 could herald a new type of search engine, in *Ethics of Data and Analytics* (pp.57-59), Auerbach Publications.

présentant plusieurs simulations d'apprentissage que nous avons menées à l'aide de ChatGPT, mettant à jour tout à la fois les mérites et les limites de ce nouvel outil.

### I. L'accès aux ressources d'apprentissage

Le premier apport de l'IA ne semble pourtant pas, à première vue, en être un : il est en effet depuis longtemps possible de chercher des contenus et des ressources pédagogiques sur internet, et l'on ne voit pas très bien ce que ChatGPT pourrait nous apporter de plus en la matière. La première simulation menée sur ce thème nous a confirmé cet a priori négatif : à notre demande – Pourrais-tu me recommander des sites internet permettant l'apprentissage du français –, l'IA nous a fourni une liste de sites internet accompagnée de commentaires certes intéressants (essentiellement une présentation de chaque site et de la méthode d'enseignement proposée) mais déjà disponibles sur nombre de sites de didactique des langues. Nous avons cependant commencé à prendre conscience, au gré de multiples simulations, de l'intérêt potentiel de l'outil en matière de recherche documentaire : d'abord la possibilité, déjà évoquée, de préciser l'objet de la recherche dans sa langue maternelle, et de demander à l'IA de nous donner, par exemple, les résultats de cette recherche uniquement dans le domaine francophone. Une recherche classique, effectuée sur un moteur de recherche, est beaucoup plus fastidieuse et ne donne pas toujours les mêmes résultats : une recherche (par exemple en japonais, langue maternelle de la plupart de nos étudiants) de sites d'apprentissage du français sur un moteur de recherche débouchera soit sur des recommandations de sites japonais, ce qui ne correspond pas à notre demande initiale, soit à de simples listes ou renvois à des sites commerciaux sans commentaires ni indications précises sur la nature et le type de contenus proposés par les sites en question. Un autre intérêt, que nous avons perçu plus tardivement, est la possibilité de se renseigner sur les manuels au format papier disponibles dans le pays de résidence de l'apprenant. La simulation que nous reproduisons ci-après a par exemple donné lieu à une liste établie par ChatGPT des manuels de français disponibles à la vente au Japon, accompagnée de quelques lignes de commentaires sur les spécificités de chaque méthode, permettant à l'apprenant de se faire une première idée de l'offre disponible dans son pays et, par la suite, de pouvoir affiner sa recherche et trouver la méthode qui lui convient le mieux.

**b** Pourrais-tu me recommander des manuels d'apprentissage du français (niveau A1) disponibles au Japon.



Certainement ! Voici quelques manuels d'apprentissage du français au niveau A1 qui sont disponibles au Japon :



1. "Alter Ego + 1 : Livre de l'élève" : Ce manuel est très populaire et largement utilisé dans les cours de français. Il propose des leçons progressives avec des dialogues, des exercices et des activités de communication. Il est accompagné d'un cahier d'activités et d'un CD audio.
2. "Cosmopolite 1 : Livre de l'élève" : Ce manuel propose une approche communicative de l'apprentissage du français, avec des thèmes variés et des activités interactives. Il est également accompagné d'un cahier d'exercices et d'un CD audio.
3. "Édito A1 : Livre de l'élève" : Ce manuel offre une progression rapide pour les débutants en français. Il met l'accent sur la communication orale et propose des activités pratiques pour développer les compétences linguistiques.
4. "Version Originale 1 : Livre de l'élève" : Ce manuel propose des activités variées pour l'apprentissage du français, en mettant l'accent sur la compréhension orale et écrite, la grammaire et la communication.
5. "Connexions 1 : Méthode de français" : Ce manuel offre une approche progressive de l'apprentissage du français avec des thèmes culturels et des activités interactives. Il comprend également un cahier d'exercices et un CD audio.

Il est recommandé de vérifier la disponibilité de ces manuels dans les librairies spécialisées en langues ou en ligne, tels que les sites de vente de livres comme Amazon Japon (<https://www.amazon.co.jp>) ou Kinokuniya (<https://www.kinokuniya.co.jp>).

## II. La création de matériel pédagogique

Il est possible, en fonction du cadre que l'on fixe à l'IA, de lui demander de créer pour nous un matériel pédagogique personnalisé, correspondant à la fois à notre niveau et à nos attentes en termes de contenu.

Nous avons par exemple, dans la simulation suivante, demandé à l'IA de créer un dialogue simple (de niveau DELF A2) sur le thème de l'écologie. Nous avons également précisé en amont que nous souhaitons un dialogue court de dix lignes maximum et indiqué le nom des deux personnages invités à dialoguer, échaudés par de présentes simulations ou le cadre trop lâche que nous avons fixé avait donné lieu à des propositions de dialogue très peu naturelles (avec, par exemple, l'absence de noms propres et des dialogues entre une « personne 1 » et une « personne 2 »).

b

Pourrais-tu écrire un dialogue court et simple (avec un vocabulaire et une grammaire de niveau A2) entre deux personnages (Pierre et Marie) sur le thème de l'écologie ? Si possible, je voudrais un dialogue court, de 10 lignes maximum.



Pierre: Salut Marie, tu sais, j'ai lu un article intéressant sur l'écologie aujourd'hui.



Marie: Ah bon ? Qu'est-ce que ça disait ?

Pierre: Ça parlait de l'importance de préserver notre environnement. On devrait réduire notre consommation d'énergie et trier nos déchets.

Marie: C'est vrai, on peut tous faire notre part. Moi, j'essaie de prendre le vélo au lieu de la voiture pour les petits trajets.

Pierre: C'est une excellente idée ! Moi, je vais commencer à acheter des produits locaux pour réduire l'empreinte carbone.

Marie: Et si on encourageait nos amis et notre famille à adopter ces gestes éco-responsables ?

Pierre: Oui, c'est une bonne idée. Chaque petit geste compte pour protéger notre planète.

Marie: Exactement, il faut penser à l'avenir des générations futures.

Pierre: Ensemble, on peut faire une différence. Faisons de l'écologie une priorité dans nos vies !

Marie: Absolument, commençons dès maintenant.

Si l'on remarque que la consigne donnée à l'IA a été globalement respectée, on constate également que certains critères que nous avons fixés n'ont pas été pris en compte : le dialogue est trop long et comporte quelques mots (tels que « l'empreinte carbone ») qui ne font pas partie du vocabulaire du DELF niveau A2. On touche là sans doute les limites de l'intelligence artificielle dans sa forme actuelle, mais ces limites peuvent être contournées en affinant sa demande : en effet, et c'est là l'une des caractéristiques de ChatGPT, l'IA fonctionne sous forme de dialogue avec l'utilisateur, et peut prendre en compte les remarques ou critiques de celui-ci pour répondre au mieux à ses désirs. Nous avons ainsi demandé à l'IA, dans la suite de la simulation débutée ci-dessus, de produire un texte similaire mais plus court. Le résultat, que nous reproduisons ci-après, est plus satisfaisant et répond cette fois-ci au cadre initial que nous avons posé.

**b** J'aimerais un dialogue plus court



Pierre: Salut Marie ! Tu sais, il faut vraiment prendre soin de notre planète.



Marie: Oui, c'est important. Qu'est-ce qu'on peut faire ?

Pierre: On peut commencer par recycler nos déchets et économiser l'eau et l'énergie.

Marie: Bonne idée ! Je vais acheter des produits écolos aussi.

Pierre: Super ! Chaque geste compte pour préserver l'environnement.

Marie: Ensemble, on peut faire la différence.

Pierre: Exactement. Agissons dès maintenant pour une planète plus verte !

Afin de vérifier notre compréhension – ou, plutôt, la capacité de l'IA à donner des questions de compréhension écrite pertinentes – nous avons également demandé à ChatGPT de créer un test nous permettant de nous évaluer.

**b** Pourrais-tu créer un petit test de compréhension basé sur ce dialogue ?



Bien sûr ! Voici un petit test de compréhension basé sur le dialogue :



1. Quel est le thème principal du dialogue ?
  - a) La mode
  - b) L'écologie
  - c) Les vacances
2. Que suggère Pierre pour prendre soin de la planète ?
  - a) Recycler les déchets
  - b) Utiliser plus d'eau et d'énergie
  - c) Ignorer les problèmes environnementaux
3. Que compte faire Marie pour contribuer à l'écologie ?
  - a) Acheter des produits écologiques
  - b) Ignorer les gestes éco-responsables
  - c) Utiliser la voiture pour tous les trajets
4. Que pense Pierre de l'importance des petits gestes pour l'environnement ?
  - a) Il pense que cela n'a pas d'importance.
  - b) Il pense que chaque geste compte.
  - c) Il pense que seuls les grands gestes comptent.
5. Que concluent Pierre et Marie à la fin du dialogue ?
  - a) Ils décident de ne rien faire pour l'environnement.
  - b) Ils décident d'agir ensemble pour la protection de la planète.
  - c) Ils concluent que l'écologie n'est pas une priorité.

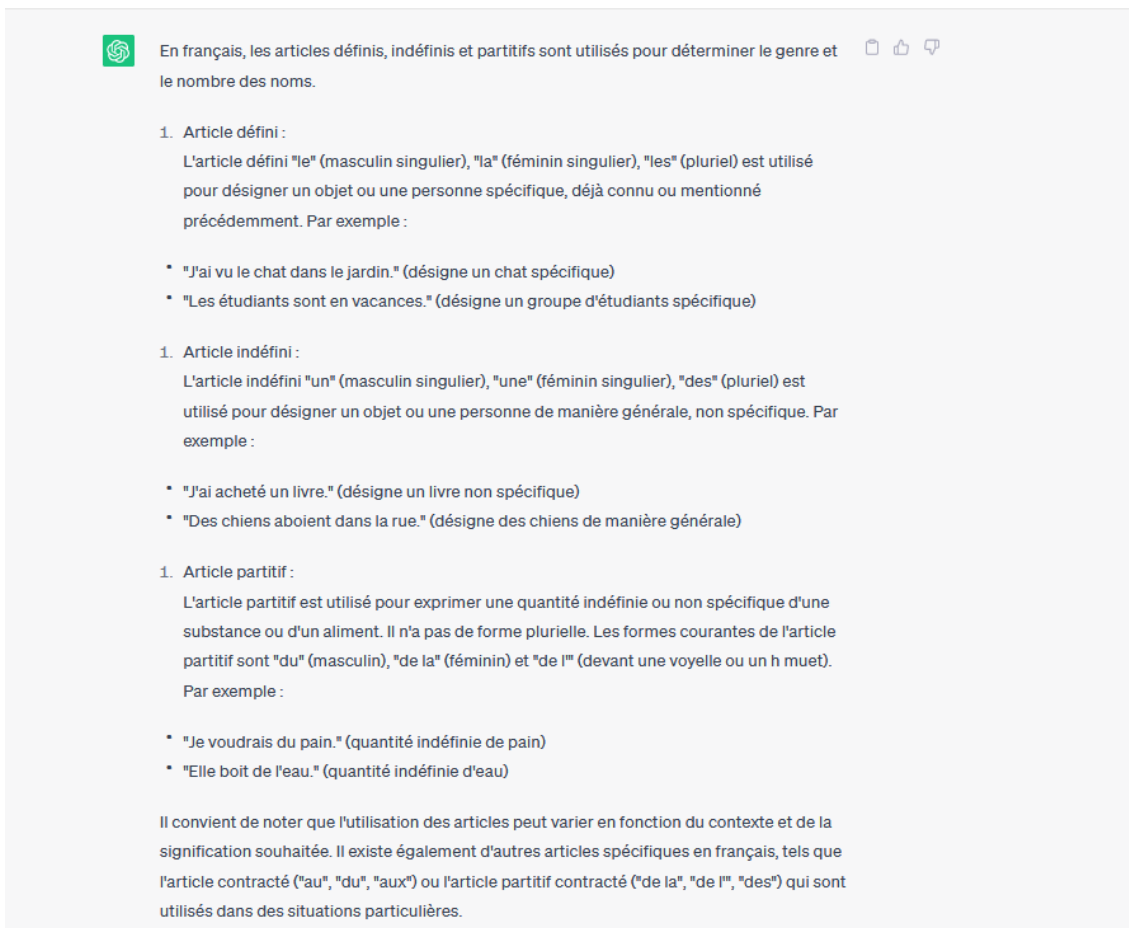
Réponses :

1. b) L'écologie
2. a) Recycler les déchets
3. a) Acheter des produits écologiques
4. b) Il pense que chaque geste compte.
5. b) Ils décident d'agir ensemble pour la protection de la planète.

Ce test, même s'il est très voire trop simple, n'en demeure pas moins tout à fait pertinent, est écrit sans fautes, et permet à l'apprenant une auto-évaluation rapide qu'il pourra compléter s'il le souhaite en le demandant à l'IA.

### III. Les explications grammaticales et lexicales

**b** Je voudrais une brève explication des articles définis, indéfinis et partitifs en français.



En français, les articles définis, indéfinis et partitifs sont utilisés pour déterminer le genre et le nombre des noms.

1. Article défini :

L'article défini "le" (masculin singulier), "la" (féminin singulier), "les" (pluriel) est utilisé pour désigner un objet ou une personne spécifique, déjà connu ou mentionné précédemment. Par exemple :

- "J'ai vu le chat dans le jardin." (désigne un chat spécifique)
- "Les étudiants sont en vacances." (désigne un groupe d'étudiants spécifique)

1. Article indéfini :

L'article indéfini "un" (masculin singulier), "une" (féminin singulier), "des" (pluriel) est utilisé pour désigner un objet ou une personne de manière générale, non spécifique. Par exemple :

- "J'ai acheté un livre." (désigne un livre non spécifique)
- "Des chiens aboient dans la rue." (désigne des chiens de manière générale)

1. Article partitif :

L'article partitif est utilisé pour exprimer une quantité indéfinie ou non spécifique d'une substance ou d'un aliment. Il n'a pas de forme plurielle. Les formes courantes de l'article partitif sont "du" (masculin), "de la" (féminin) et "de l'" (devant une voyelle ou un h muet). Par exemple :

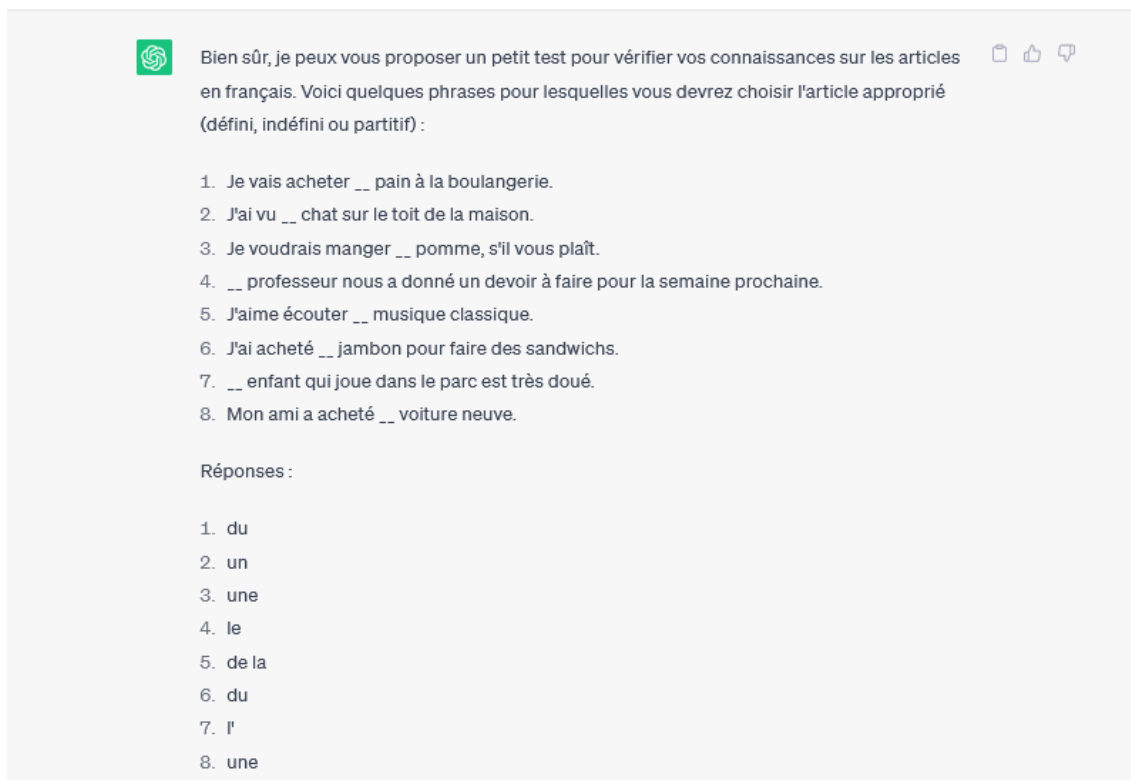
- "Je voudrais du pain." (quantité indéfinie de pain)
- "Elle boit de l'eau." (quantité indéfinie d'eau)

Il convient de noter que l'utilisation des articles peut varier en fonction du contexte et de la signification souhaitée. Il existe également d'autres articles spécifiques en français, tels que l'article contracté ("au", "du", "aux") ou l'article partitif contracté ("de la", "de l'", "des") qui sont utilisés dans des situations particulières.

La première chose que l'on remarque est l'absence d'erreur ou de faute d'orthographe et la clarté des explications données. On pourrait sans doute objecter la valeur ajoutée moindre de l'IA en matière d'explications grammaticales, puisqu'elle ne propose rien que l'on ne pourrait trouver au format papier ou numérique ; ce serait pourtant oublier l'adaptabilité et l'évolutivité de l'IA en fonction des retours de l'utilisateur. Ainsi, comme nous l'avons fait précédemment pour le texte portant sur l'écologie, il est possible de demander à l'IA une simplification de cette première explication ou bien, au contraire, une grammaire plus élaborée, exhaustive, voire de demander des explications sur un point plus précis de la leçon. Enfin, tout comme en matière de compréhension de texte, l'IA est tout à fait capable d'élaborer un test sur la leçon en question.

A la suite de cette explication grammaticale, nous avons ainsi demandé à l'IA de préparer un petit test (sous forme de QCM) portant sur les articles en français. Nous n'avons relevé aucune erreur ou ambiguïté dans les phrases de ce test, si bien que nous pourrions tout à fait envisager de le donner tel quel à nos étudiants.

**b** Plutôt qu'une explication, je préférerais vérifier mes connaissances avec un test



Bien sûr, je peux vous proposer un petit test pour vérifier vos connaissances sur les articles en français. Voici quelques phrases pour lesquelles vous devrez choisir l'article approprié (défini, indéfini ou partitif) :

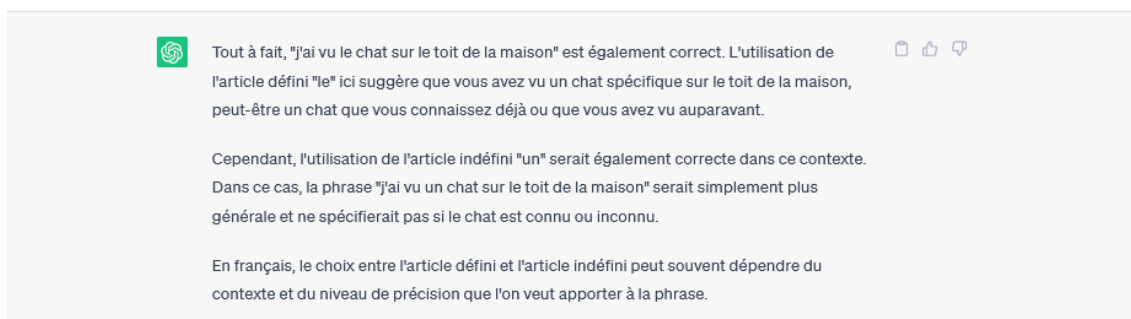
1. Je vais acheter \_\_ pain à la boulangerie.
2. J'ai vu \_\_ chat sur le toit de la maison.
3. Je voudrais manger \_\_ pomme, s'il vous plaît.
4. \_\_ professeur nous a donné un devoir à faire pour la semaine prochaine.
5. J'aime écouter \_\_ musique classique.
6. J'ai acheté \_\_ jambon pour faire des sandwiches.
7. \_\_ enfant qui joue dans le parc est très doué.
8. Mon ami a acheté \_\_ voiture neuve.

Réponses :

1. du
2. un
3. une
4. le
5. de la
6. du
7. l'
8. une

La correction du test, qui permet l'autoévaluation de l'apprenant, peut également être suivie de commentaires de l'utilisateur ou d'une demande d'explications supplémentaires. Nous avons par exemple fait remarquer à l'IA que la phrase numéro 2 pouvait accepter une autre réponse, ce qui a permis à l'IA d'affiner la distinction entre articles définis et indéfinis qu'elle avait proposée plus avant dans la simulation.

**b** "J'ai vu le chat sur le toit de la maison" est également correct, n'est-ce pas ?



Tout à fait, "J'ai vu le chat sur le toit de la maison" est également correct. L'utilisation de l'article défini "le" ici suggère que vous avez vu un chat spécifique sur le toit de la maison, peut-être un chat que vous connaissez déjà ou que vous avez vu auparavant.


Cependant, l'utilisation de l'article indéfini "un" serait également correcte dans ce contexte. Dans ce cas, la phrase "J'ai vu un chat sur le toit de la maison" serait simplement plus générale et ne spécifierait pas si le chat est connu ou inconnu.

En français, le choix entre l'article défini et l'article indéfini peut souvent dépendre du contexte et du niveau de précision que l'on veut apporter à la phrase.

#### IV. Un retour personnalisé permettant une autocorrection


L'un des plus grands obstacles à l'apprentissage d'une langue en autonomie réside dans la difficulté à évaluer sa propre production écrite. Si les différents manuels et sites d'apprentissage des langues prodiguent de précieux conseils pour faciliter la rédaction et offrent aussi des exemples de production écrites, il n'est pas toujours aisé pour l'apprenant de savoir si ce qu'il a écrit entre dans le cadre proposé et surtout s'il a écrit dans une langue suffisamment naturelle. Ici aussi, ChatGPT pourrait venir combler un manque en faisant un retour personnalisé, immédiat et gratuit sur le texte de l'apprenant. Nous avons souhaité vérifier ce bénéfice possible en demandant préalablement à ChatGPT de dialoguer avec nous dans un cadre précis : l'IA devait à chaque fois nous répondre en deux temps, d'abord en tant que professeur (teacher) en corrigeant nos fautes éventuelles et nous expliquer comment ne pas les reproduire, puis en tant qu'ami (friend) qui se concentrerait lui uniquement sur le contenu de nos phrases ; en somme, nous avons demandé à l'IA de répondre d'abord sur la forme, puis sur le fond. Voici le résultat de cette simulation.

**b** Bonjour, Je suis Takeshi. Je habite à Osaka et toi ?

 **Teacher:** Bonjour Takeshi ! Tout d'abord, il y a quelques erreurs dans votre phrase. Au lieu de "Je habite", il faut dire "J'habite" car le verbe "habiter" commence par une voyelle. De plus, pour dire "à Osaka" on doit utiliser la préposition "à" au lieu de "en". On dirait donc "J'habite à Osaka".  
Améliorez votre grammaire en faisant attention à la conjugaison des verbes et l'utilisation des prépositions.

**Friend:** Bonjour Takeshi ! Je vais bien, merci. Et toi, comment ça va ? Tu habites à Osaka, c'est génial ! Je n'y suis jamais allé, mais j'aimerais bien visiter un jour.

**b** J'étudie la math en université OSaka. C'est intéressant. \*teacher|friend"

 **Teacher:** Bonjour Takeshi ! Il y a une petite erreur dans votre phrase. Au lieu de "la math", il faut dire "les mathématiques" car il s'agit d'un mot pluriel. Ensuite, il manque l'article devant "université". Vous devriez dire "à l'université d'Osaka". Gardez à l'esprit d'utiliser les articles correctement pour éviter les erreurs.

**Friend:** C'est super intéressant ! J'ai toujours aimé les mathématiques, même si je ne suis pas très doué dans ce domaine. Comment trouves-tu les cours à l'université d'Osaka ? Les professeurs sont bons ?

Si le cadre initial a été parfaitement respecté avec les réponses successives du « professeur » puis de l'« ami », si certaines fautes ont bien été corrigées et expliquées (par exemple « j'habite » au lieu de « je habite »), et si la conversation avec l'« ami » s'est révélée tout à fait naturelle, on remarque cependant deux incohérences majeures : d'abord, la préposition « à » dans « à Osaka », que nous avons utilisée dans notre phrase initiale, a

été inutilement corrigée. Ensuite, l'une des recommandations de l'IA nous semble également erronée : le fait d'écrire « je habite » au lieu de « j'habite » n'est pas une erreur de conjugaison comme nous le fait remarquer ChatGPT, mais plutôt une erreur d'un autre type (en l'occurrence, l'oubli de l'élision).

### Conclusion

Comme nous l'avions annoncé en introduction, les simulations présentées dans ces quelques lignes n'ont nulle prétention théorique : il s'agissait simplement pour nous faire de faire un premier état des lieux, une première reconnaissance des applications possibles de l'intelligence artificielle en matière d'apprentissage des langues. Le constat est globalement positif même si nous avons constaté certains écueils tant en matière de pertinence des corrections proposées que de respect du cadre imposé par l'utilisateur. Nuançons toutefois ces limites : d'abord, parce qu'en seulement quelques mois d'existence, ChatGPT a déjà beaucoup progressé et deviendra certainement beaucoup plus fiable dans les mois ou années à venir. Ensuite, parce que, et nous l'avons montré à quelques reprises dans notre présentation, l'utilisateur est à même de faire remarquer à l'IA certains de ces écueils et qu'elle peut quasi-simultanément s'autocorriger. Enfin, et c'est sans doute le plus important, parce que ce qui prime selon nous dans l'apprentissage d'une langue, c'est d'abord et avant tout le temps d'exposition à cette même langue. ChatGPT est simple à utiliser et peut devenir addictif : ce n'est certes pas sans danger, mais cela permettra peut-être à certains apprenants moins motivés à passer plus de temps à étudier la matière, d'y découvrir aussi un intérêt nouveau et, ainsi, de progresser.

Avec l'apparition des nouvelles technologies, il n'a jamais été aussi simple d'apprendre une langue. Pour autant, ceux-ci ne remplaceront sans doute jamais totalement l'enseignement traditionnel ; il faut ainsi considérer ChatGPT au même titre que Wikipedia ou les sites de traduction automatique en leur temps, c'est-à-dire comme un accompagnement à l'enseignement en classe, avec un professeur, qui devra lui-aussi s'adapter et enseigner à ses étudiants comment utiliser ces nouveaux outils, afin de développer leur intérêt et leur motivation dans leur apprentissage et favoriser leurs progrès.